

УДК (811.111 + 811.161.3)*44

БЕЛОРУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОГО КОЛИЧЕСТВА: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Е.П.Маяук

BELARUSIAN AND ENGLISH LEXEMES WITH THE MEANING OF APPROXIMATE QUANTITY: COMPARATIVE ASPECT

Е.Р.Майук

Минский государственный лингвистический университет, leaka@tut.by

Рассматриваются лексико-семантические способы реализации приблизительного количества в белорусском и английском языках. Явление аппроксимации анализируется в сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах, что позволяет выявить типологически общие и национально-специфические характеристики в значениях квантитативных компонентов.

Ключевые слова: категория квантитативности, приблизительное количество, аппроксимация, сравнительно-сопоставительный анализ, лингвокультурологический аспект

The article considers the lexical-semantic means of verbalisation of approximate quantity in Belarusian and English. The phenomenon of approximation is analyzed in comparative and linguocultural aspects which enable to reveal typologically common and nationally specific characteristics in the meanings of quantitative components.

Keywords: category of quantity, approximate quantity, approximation, comparative analysis, linguocultural aspect

Все виды и формы материи характеризуются количественной определённой. Познание количественного аспекта предмета своеобразно отображается в категориях и понятиях. Категория квантитативности получает выражение в семантике языка, объективируясь средствами различных уровней языка. Языковые средства вербализации квантитативных представлений демонстрируют особенности восприятия количества определенным этносом под влиянием экстра- и внутрилингвистических факторов. В белорусской лингвистике и литературоведении отдельные аспекты категории квантитативности: категория числа (М.А.Жидович [1], А.И.Наркевич [2], А.Е.Супруна [3]), имена числительные в белорусском языке в сопоставлении с русским и украинским языками (П.В.Верхов [4]), имя числительное в белорусских говорах (А.И.Чабярук [5]). Однако в целом категория квантитативности в белорусском языке не нашла отражения в лингвистической литературе.

Настоящая статья посвящена контрастивному исследованию белорусских и английских квантитативных единиц, реализующих значение аппроксимированного количества в паремиях разнотипных языков. Предметом исследования являются семанти-

ческие и функциональные характеристики белорусских и английских компонентов, реализующих сему приблизительного количества. Цель работы — установление закономерностей объективации квантитативного значения в двух структурно разнотипных языках. В качестве фактического материала выступили белорусские (21) и английские (19) паремииологические тексты, извлеченные из сборников белорусских и английских пословиц и поговорок [6-10].

Термин *приблизительное (аппроксимированное) количество* вошел в лингвистику из математики, где он означает нахождение наиболее близких значений к уже известной и определенной функции. Несмотря на то, что данное количественное значение выделяется практически во всех работах, посвященных анализу содержательного аспекта категории количества, в современной лингвистике нет единого мнения о его месте в системе количественных значений. В некоторых работах приблизительное количество представляется как один из видов неопределенного количества [11], поскольку не устанавливается точное числовое значение какой-либо величины. Существует и противоположная точка зрения, согласно которой приблизительное количество является разновидностью определенного количества, так как все же

имеется указание на точное число, которое принято называть точкой отсчета. Н.И.Науменко рассматривает приблизительное количество наряду с неопределенным в составе размытого количества в оппозиции к точному количеству [12]. Некоторыми исследователями приблизительное количество трактуется как самостоятельное количественное значение, занимающее промежуточное положение между определенным и неопределенным количеством [13-16]. По С.Р.Маджидову, разграничение понятий «определенное количество», «неопределенное количество» и «приблизительное количество» определяется «степенью познания количественных отношений — тем, насколько глубоко выявлено качественное своеобразие количества, т.е. его специфика» [13].

Как отмечают многие исследователи [11; 13-18], приблизительное количество представляет собой особое явление в сфере языковой количественности. Аппроксимация «означает квазиточность» [19], поскольку имеется указание на конкретное числовое значение, но с оговорками типа «верхний предел», «нижний предел», «колебание между двумя пределами», «колебание вокруг какого-либо числа» [19].

В случае представления количества как приблизительного не устанавливается числовое значение, но констатируется близость данного количества к точке отсчета. Приблизительное количество, как отмечает С.Р.Маджидов, объединяет в себе признаки определенного и неопределенного количества. С одной стороны, для него характерно наличие более чем одного числового значения и отсутствие возможности установить точное количество исчисляемых объектов, как и у неопределенного количества, а с другой стороны, выявлена его близость к определенной точке отсчета, за которую обычно принимается какое-либо точное число [14].

Приблизительность формируется в сознании говорящего, когда индивид подмечает какое-либо несоответствие между концептуализируемым предметом или явлением и ментальным образцом данного предмета/явления, который содержится в его сознании. Другими словами, формирование значения приблизительности происходит вследствие наличия в сознании человека нечетко структурированного знания.

Подвергающаяся аппроксимированию количественность, представленная в белорусских и английских паремиях, является дискретной. Аппроксимированная дискретная количественность — это значение приблизительного количества исчисляемых предметов, действий или признаков. Основным критерием, определяющим принадлежность количественного значения к аппроксимированной дискретной количественности, является его численное выражение. Точкой отсчета в конструкциях со значением аппроксимированной дискретной количественности может быть любое число, выражаемое количественным числительным или существительным со значением определенного количества: *У аўторак аб'едзеш дзевак **сорок**. There's **more than one** way to skin a cat* — буквально 'Существует не один способ свежевать кошку' — 'можно отказаться, обойтись без кого-либо / чего-либо, что является желан-

ным, но труднодоступным; найдется что-либо другое, не хуже — работа, человек, место и т.п.'.

К данному значению относится также приближение к единичности — наличию одного предмета, действия или признака, когда точкой отсчета выступает элемент *один* (белорус. *адзін*, англ. *one* 'один', *once* 'один раз'), который является началом некоторого множества, например: *Гулі **не аднаго** ў ланці абулі. There are **more** ways to the wood **than one*** — буквально 'В лес ведет не одна дорога' — 'о том, что не является самым важным, что не должно находиться в центре внимания'. *A flower blooms **more than once*** — буквально 'Цветок цветет не один раз' — 'что-то упущенное можно почти всегда выполнить еще раз в другой раз'.

И только в белорусских паремиях выделено значение приблизительности при обозначении части или доли предмета, принимаемого за единицу, как одно из подвидов аппроксимированной дискретной количественности. Данная часть, выражаемая дробным числительным, сложным словом с компонентом, обозначающим часть, или существительным со значением части чего-либо, является точкой отсчета: *Ні **паўтрацяца**, ні **два** з **палавінаю***.

Следует отметить, что в английских пословицах и поговорках точкой отсчета в конструкциях со значением аппроксимированной дискретной количественности может выступать и местоимение *some* 'некоторое количество' со значением неопределенного количества, например: *The world is ladder for **some** to go up and **some** down* — 'Мир — это лестница, по которой некоторые люди взбираются вверх, а некоторые — спускаются вниз'.

Кроме того, особенностью английских паремий является наличие аппроксимированной обобщенной количественности — значения неполной совокупности предметов, действий или признаков (8 паремий). Точка отсчета выражается квантификатором целостности *always* 'всегда, при всех обстоятельствах; без исключения': *An honest man **nearly always** thinks justly* — 'Честный человек почти всегда рассуждает справедливо'. Еще одним семантическим «центром» рассматриваемого приблизительного количества является лексема *some* 'некоторое количество': ***Some** work in the morning may **trimly** be done, that all the day after may **hardly** be won* — 'Некоторое количество работы, эффективно выполненное утром, навряд ли может быть сделана за весь последующий день'.

Проведенное исследование позволило определить лексико-семантические способы выражения аппроксимированной квантификации в белорусском и английском языках: количественные числительные, существительные со значением определенного количества, местоимение.

Установление изоморфных черт при сопоставлении неблизкородственных языков подтверждает наличие общих закономерностей реализации значения 'приблизительное количество'. Так, центром семантизации аппроксимированного количества в обоих языках является ее численное выражение. Точкой отсчета в конструкциях со значением аппрокси-

мированной дискретной квантитативности может быть любое число или существительное со значением определенного количества. Для ряда белорусских и английских паремий характерно приближение к единичности, когда точкой отсчета выступает элемент *один*.

Асимметрия в лексикализации значения приблизительного количества проявляется в том, что в белорусских паремиях вариантом аппроксимированной дискретной квантитативности является значение приблизительности при обозначении части или доли предмета, выражаемое дробным числительным или существительным со значением части чего-либо. Особенностью английского языка является объективация аппроксимированной дискретной квантитативности компонентом *some* 'некоторое количество' со значением неопределенного количества. Для английских пословиц характерно также наличие аппроксимированной обобщенной квантитативности, где точка отсчета выражается квантификаторами целостности *always* и *some*. Таким образом, в ходе анализа белорусских и английских языковых единиц были выявлены универсальное и национально-специфическое в объективации приблизительного количества.

Выделенные лексические единицы, реализующие квантитативное значение 'приблизительное количество' для представителей белорусского и английского этносов, свидетельствуют о тематическом единстве языковой концептуализации собирательного количества и охватывают различные аспекты жизни человека. Таким образом, через анализ лексико-семантических характеристик сочетаемости лексем, выражающих квантитативность, определено тематическое единство языкового представления квантитативного значения аппроксимированного количества в белорусском и английском языках.

В перспективе результаты компаративного исследования лексических средств объективации квантитативного значения 'приблизительного количества' на материале белорусских и английских паремий предоставят важный материал для выявления механизмов образного освоения количества в наивной картине мира белорусов и англичан. Результаты исследования позволят в дальнейшем использовать приводимые материалы применительно к вопросам перевода, двуязычной лексикографии, преподавания английского языка в белорусской аудитории и (при соответствующей их доработке) преподавания белорусского языка — в англоязычной.

1. Жыдовіч М.А. Назоўнік у беларускай мове: [у 2 ч.]. Мінск: Выд-ва БДУ, 1969. Ч. 1: Адзіночны лік. 229 с.
2. Наркевіч А.І. Назоўнік: Граматычныя катэгорыі і формы. Мінск: Выд-ва БДУ ім. У.І.Леніна, 1976. 248 с.
3. Супрун А.Е. Общая характеристика семантики количества // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность. СПб.: Наука, 1996. С. 162-170.
4. Вярхоў П.В. Лічэбнік у беларускай мове: Параўнальна з рус. і укр. мовамі. Мінск: Выд-ва БДУ, 1961. 36 с.
5. Чабярук А.І. Лічэбнік у беларускіх гаворках. Мінск: Навука і тэхніка, 1977. 104 с.
6. Прыказкі і прымаўкі ў дзвюх кнігах / Рэд. А.С. Федосік. Мінск: Навука і тэхніка, 1976. Кн. 2. 616 с.

7. The Penguin Dictionary of Proverbs. Ed. Jonathan Law. 2nd ed. London, Penguin Books Ltd, 2000. 365 p.
8. Meanings And Origins of Phrases, Sayings, Cliches and Quotes [Electronic resource] Compiled by x-humanoid@bigfoot.com. Mode of access: http://www.englishspace.com/dl/details/dic_meanaorig.shtml. Date of access: 5.10.2012.
9. 1000 English Proverbs and Sayings [Electronic resource]. UL.to, 2008. Mode of access: <http://ebookbrowse.com/1000-english-proverbs-and-sayings-tmp4e87b130-pdf-dl68698681>. Date of access: 2.10.2012.
10. Лепешаў І.Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / Рэд. І.Я. Лепешаў, М.А. Якаўлевіч. Гродна: ГрДУ, 2011. 695 с.
11. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современных английском, русском, украинском языках. Киев: Вища шк., 1981. 144 с.
12. Науменко Н.И. Понятие значения размытого количества, передаваемого именем числительным количественным // Функциональные особенности лингвистических единиц: сб. науч. тр. Кубан. ун-та. Краснодар: Кубан. ун-т, 1979. С. 38-46.
13. Маджидов С.Р. О некоторых формах отражения и способах выражения количественных отношений в русском языке // Языковые единицы в семантическом аспекте: Межвуз. сб. научных трудов. Таганрог, 1990. С. 29-36.
14. Маджидов С.Р. Приблизительное количество как синкретичное явление // Тезисы докладов научно-теоретической конференции «Лингвистический знак как когнитивное и культурогенное образование». Самарканд, 1992. С. 19-21.
15. Петер И. Количественные отношения в русском и венгерском языках. Будапешт: Tankönyvkiado, 1981. 298 с.
16. Чеснокова Л.Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке. Таганрог, 1992. 178 с.
17. Jachnow H. Quantität und Vagheit // Число — Язык — Текст: сб. ст. / Под ред. А.К. Киклевича; Белорус. гос. ун-т. Минск: Изд. центр БГУ, 1998. С. 81-89.
18. Wachtel T. Distinguishing between approximators // Journal of Pragmatics. 1981. Vol. 5. № 4. P. 311-322.
19. Категория количества в современных европейских языках / Под общ. ред. В.В. Акуленко. Киев, Наук. думка, 1990. С. 21.

References

1. Zhydovich M.A. Nazoŭnik u belaruskai move [Noun in the Belarusian language]. Minsk, 1969. Part 1: The singular form. 229 p.
2. Narkevich A.I. Nazoŭnik: Gramatychnyia kategoryi i formy [Noun: grammar categories and forms]. Minsk, 1976. 248 p.
3. Suprun A.E. Obshchaia kharakteristika semantiki kolichestva [General characteristics of the semantics of quantity] // Teoriia funktsional'noi grammatiki. Kachestvennost'. Kolichestvennost' [Theory of Functional Grammar. Quality. Quantity]. Saint Petersburg, Nauka Publ., 1996. P. 162-170.
4. Viarhov P.V. Lichebnik u belaruskai move: Paraŭnal'na z rus. i ukr. movami [Numeral in the Belarusian language: comparison with Russian and Ukrainian]. Minsk, 1961. 36 p.
5. Chabiaruk A.I. Lichebnik u belaruskikh gavorakakh [Numeral in the Belarusian dialects]. Minsk, Navuka i tehnika Publ., 1977. 104 p.
6. Fedosik A.S., ed. Prykazki i prymaŭki ŭ dzviukh knigakh [Proverbs and sayings in two volumes]. Minsk, Navuka i tehnika Publ., 1976. Vol. 2. 616 p.
7. Law Jonathan, ed. The Penguin Dictionary of Proverbs. 2nd ed. London, Penguin Books Ltd., 2000. 365 p.
8. Meanings And Origins of Phrases, Sayings, Cliches and Quotes [Electronic resource] Compiled by x-humanoid@bigfoot.com. Mode of access: http://www.englishspace.com/dl/details/dic_meanaorig.shtml. Date of access: 5.10.2012.
9. 1000 English Proverbs and Sayings [Electronic resource]. UL.to, 2008. Mode of access: <http://ebookbrowse.com/1000-english-proverbs-and-sayings-tmp4e87b130-pdf-dl68698681>. Date of access: 2.10.2012.
10. Lepeshev I.Y. Tlumachal'ny sloŭnik prykazak [Dictionary of Proverbs]. Grodno, Grodno State University, 2011. 695 p.

11. Shvachko S.A. Iazykovye sredstva vyrazheniia kolichestva v sovremennykh angliiskom, russkom, ukrainskom iazykakh [The language means of realization of quantity in modern English, Russian and Ukrainian]. Kiev, Visshaia shkola Publ., 1981. 144 p.
12. Naumenko N.I. Poniatie znachenii razmytogo kolichestva, peredavaemogo imenem chislitel'nykh kolichestvennykh [The notion of rough quantity realized by cardinal numerals]. Funktsional'nye osobennosti lingvisticheskikh edinit: collection of research papers of Kuban University. Krasnodar, Kuban University, 1979, pp. 38-46.
13. Madzhidov S.R. O nekotorykh formakh otrazheniia i sposobakh vyrazheniia kolichestvennykh otnoshenii v russkom iazyke [On some forms of representation and means of realization of quantity relations in Russian]. Iazykovye edinity v semanticheskoi aspekto [Language units in the semantic aspect]. Taganrog, 1990, p. 29-36.
14. Madzhidov S.R. Priblizitel'noe kolichestvo kak sinkretichnoe iavlenie [Approximate quantity as a syncretical phenomenon]. Abstracts of the Scientific Theoretic Conference "Lingvisticheskiy znak kak kognitivnoye i kulturogenoe obrazovanie" [Linguistic sign as a cognitive and cultural fact]. Samarkand, 1992, pp. 19-21.
15. Pete I. Kolichestvennye otnosheniia v russkom i vengerskom iazykakh [Quantitative relations in the Russian and Hungarian languages]. Budapest, Tankönyvkiado, 1981. 298 p.
16. Chesnokova L.D. Kategorii kolichestva i sposoby ee vyrazheniia v sovremennoi russkom iazyke [The category of quantity and the means of its expression in the modern Russian language]. Taganrog, 1992. 178 p.
17. Jachnow H. Quantität und Vagheit. Chislo — Iazyk — Tekst [Number — language — text]: collection of research papers of Belarus State University. Minsk, 1998, p. 81-89.
18. Wachtel T. Distinguishing between approximators. Journal of Pragmatics. 1981. Vol. 5. no 4, pp. 311-322.
19. Akulenko V.V., ed. Kategorii kolichestva v sovremennykh evropeiskikh iazykakh [The category of quantity in the modern European languages]. Kiev, Naukovaya dumka Publ., 1990, p. 21.